

NORTHWEST TRANSLATORS AND INTERPRETERS SOCIETY

EVE LINDEMUTH BODEUX, LANGUAGE MANAGEMENT INTERNATIONAL, SPEAKS AT SPECIAL NOTIS GATHERING

LAURA M. R. BAMMER, M.A.

On Wednesday, June 10, Eve Lindemuth Bodeux of Language Management International spoke to a special gathering of NOTIS members and Translation and Interpretation Institute students. Her topic was "Freelance Translators and Translation Companies – A Match Made in Heaven Or...?" In an effort to demystify this relationship, she presented material and insights drawn from her experience working in translation agencies which explained both the translator's and the agency's side of the equation. The result was a dynamite tour of the "inner workings" of a translation agency and how freelance translators can make use of this potentially productive relationship.

Initially, she addressed the quintessential question of "getting together" – from the translator's perspective; how does the agency find you? Eve mentioned both traditional and electronic sources of resumes or listings which agencies can consult, including professional association directories or newsletters, industry journals, special training program rosters such as the Translation and Interpretation Institute in association with Bellevue Community College, and the various newsgroups, association websites, and directories available on the Internet. It was interesting to note that she mentioned the more costly traditional methods of publishing one's business, such as through trade shows and paid advertisements, at the end of her list. In fact, Eve encouraged freelancers to become familiar with free services or those available through memberships which are desirable for other reasons as well.

Just as the agency searches actively for names and resumes, the translator puts forth an effort to be located. This can be "active" or "passive" according to Eve, meaning either making contact with prospective agencies or listing your name or resume with established directories which the other party then searches. In either case, the most critical element of the translator's portfolio is a

knock-out resume. Without spending too much time on the specifics of this important document, Eve covered the basics of resume "etiquette," form, and content and encouraged those present to attend her Internet Resume Workshop at the Cascadia conference taking place in Bellevue on Saturday, September 19, 1998. The translator, too, has resources available for locating the names of reputable agencies. These include agency home pages on the Internet, purchased listings of job openings (such as the popular Glenn's Guide), listings of the corporate members of professional organizations, and fellow translators who have dealt with agencies and can provide referrals. Still, though, the reputation of a given agency might not be apparent from these sources alone. To ascertain whether an agency meets your own standards, Eve suggested requesting translator references from a prospective agency. Eve also encouraged translators to ask agencies for names of clients, which can provide valuable information regarding the stability, volume and caliber of the agency, even if we do not intend to call the clients. It is also important to ask an agency for its payment policy up front, to avoid future misunderstandings. And finally, the professionalism and quality of the websites of prospective agencies can make a favorable or undesirable impression. If one suits you, you may contact the agency directly with confidence, knowing you are equipped with additional information.

For the translator desiring to capture the attention of an agency for the first time, or for the established translator who is just curious, Eve was generous enough to share with us the "inside secrets" of the qualifying process of the agency with which she works, Language Management International (LMI), based in Englewood, Colorado. Eve stressed that LMI is an agency whose clients – and therefore whose entire operations – are very high-tech, being primarily computer, biotechnology, or manufacturing companies. Not every agency will require or even support the up-

to-the-minute electronic communications technology that LMI uses. In fact, not every agency offers tests or performs the same kind of screening as LMI. Nonetheless, Eve's descriptions of the process prove informative to any of us involved with translation agencies.

LMI solicits electronic resumes. Eve recommended the electronic format for quicker scan and search features and for the reduction in paper files. She cautioned, however, that attachments do not always work and that every resume in any format should be followed up to ensure successful receipt. In general, translators would be well advised to use whichever format an agency requests, for the obvious reason that if the agency receives a resume in a format they cannot process, work with, open, they will have no alternative but to overlook it in favor of those they can process and locate easily.

continued on page 7

INSIDE THIS ISSUE

NOTIS NOTES	2
MISCELLANEOUS	2
UPCOMING EVENTS	3
PICNIC	4
ATA BYLAWS	5
WILD TAES FROM THE CAROLINAS .	6
IN MEMORIAM	6
TII FALL SCHEDULE	7
CASCADIA '98	7
CALENDAR	8

Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)

OFFICERS

President Caitilin Walsh
 Vice-President Abigail Clay
 Treasurer Jochen Liesche
 Secretary Katalin Pearman

COMMITTEES

Computers Alfred Hellstern
 (206) 382-5642
 Caitilin Walsh
 Directory Rosa Allen
 Membership (425) 347-5723
 Program Courtney Searls-Ridge
 Michelle Privat Obermeyer
 Publications Michelle Privat Obermeyer
 Hospitality Lilly May Bayley

SPECIAL INTEREST GROUPS

Literary Ghuzal Badamshina
 (206) 547-7115
 Slavic Karina Watkins
 (425) 562-7156
 Office Manager Anita Krattinger

NOTIS News is published in February, May, August, and November. Letters to the Editor, short articles of interest, and information for the calendar and other sections are invited. Submissions become the property of NOTIS News and are subject to editing unless otherwise agreed in advance. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the views of the Editor, the Society or its Board.

Editor Pieter Zilinsky
 (206) 932-5118

Editorial Board Katalin Pearman

Pagemaking Annegret Keller-Davies
 (425) 820-6523

Production Assistant Ursula Zilinsky

Deadline 10th day of month before issue

NOTE: Due to printing and postage costs only one complimentary issue of **NOTIS News** is offered to non-members. Subscriptions for non-members are \$12.00 a year.

Send check, payable to **NOTIS**,
 P.O. Box 25301, SEATTLE, WA 98125-2201

Membership in NOTIS

Individual & Institutional \$35.00 a year
 Corporate \$50.00 a year

For membership information write to **NOTIS**
 or call **NOTIS** Voice Mail (206) 382-5642.

E-mail: info@NOTISnet.org
 Home Page: www.NOTISnet.org

NOTIS is a Washington State non-profit organization.

NOTIS NOTES

CONGRATULATIONS AND WELCOME

Welcome to the NOTIS Board of Directors **Michelle Privat Obermeyer**, appointed to fill the vacancy left by **Mary Brown's resignation**. Michelle will co-chair the Program Committee and oversee the Publications Committee.

PLEASE VISIT

DID YOU KNOW that the NOTIS Web site is updated weekly? Come see what's changed! www.NOTISnet.org.

LETTER TO NOTIS

Board member **Courtney Searls-Ridge** has forwarded the following to us.

Dear Courtney,
 What a surprise to see the article in the society newsletter. [*Hey, Mind Your Own Business!* by Abigail Clay (Summer 1998)]. Abigail outdid herself! Both Carol (McIntosh) and I had no idea we passed on so much information about business planning.

Thanks so much for the great press and for the copies. We both enjoyed our time with you all and wish everyone a great business journey.

Sincerely, **Darlene Robbins, Small Business Administration**.

STOP BY THE CASCADIA PAGE

www.NOTISnet.org/Cascadia/Cascadia.htm

MOVING?

Please let us know your **new address and phone numbers** so we can keep your membership record and *Directory* information current. Remember, the electronic *Directory* updates quarterly and we want potential clients to be able **to find you!**

MISCELLANEOUS

NOTIS BOARD OF DIRECTORS

Elsa Brodin, Abigail Clay, Jean Leblon, Jochen Liesche, Ann Macfarlane, Alex Mosalsky, Katalin Pearman, Michelle Privat Obermeyer, Courtney Searls-Ridge, Kendrick Wagner, Caitilin Walsh, Pieter Zilinsky.

ELECTION '98 NOTIS BOARD OF DIRECTORS

Among the many important issues to decide at the Annual Meeting on October 15th will be the elections for the NOTIS Board of Directors. The Nomination Committee has proposed the following preliminary slate of candidates to be considered in the October election. Those elected will serve 2-year terms in their capacity as members of the NOTIS Board of Directors. The final slate will be mailed to members before the meeting.

SLATE FOR ELECTION TO THE BOARD OF DIRECTORS IN 1998:

Abigail CLAY (incumbent)
 Emma GARKAVI (new)
 Carol LEIBOWITZ (new)
 Jochen LIESCHE (incumbent)
 Michelle PRIVAT OBERMEYER (new)
 Courtney SEARLS-RIDGE (incumbent)
 Glenna WHITE (new)
 Kendrick WAGNER (incumbent)
 Caitilin WALSH (incumbent)

Please make sure to attend the meeting on October 15th 6:00 - 8:30 pm at Thomson Hall, Room 101 on the UW campus so that you may participate in this and other exciting NOTIS business for the coming year.

Editor's Note: OMISSIONS

In *NOTIS News* (Volume 11, No. 1) we did not credit the author of "NOTIS LitSig Flourishes." Dr. Ghuzal Badamshina, chairperson of the NOTIS Literary Special Interest Group, contributed the review of the activities of the LitSig. If you would like more information about this group or want to participate in its work please contact Dr. Ghuzal Badamshina (ghuzal@u.washington.edu) or telephone (206) 528-3226.

Office Manager Position Open

Our current Office Manager, Anita Krattinger, has made a great difference in the day-to-day operations of our organization since the beginning of last year. However, other opportunities have arisen for her, and we will be losing her services this fall. We invite any interested candidates to apply for the position of Office Manager. The position handles certain administrative functions to keep NOTIS running smoothly, and offers a modest honorarium as well as a chance to help NOTIS give the best possible services to our community. If you would like more information about the position, its responsibilities and rewards, please contact President Caitilin Walsh.

UPCOMING EVENTS

NOTIS Annual Meeting

Thursday, October 15, 6 - 8:30 pm

University of Washington, Thomson Hall, Room 101

Come to meet the people who help NOTIS help you, revisit colleagues and make new contacts at the Annual Meeting. Important issues such as affiliation

and advertising will be examined. Your contribution will be of value; please try to attend.

ATA Accreditation Examination

A special sitting will be available during the Cascadia Conference, in September, for those members of ATA who wish to take one examination in a language pair. You must be a member of ATA at least one month prior to the examination date. For application forms and information contact: **ATA headquarters, (703) 683-6100.**

ATA Annual Conference

The American Translators Association will hold its 39th Annual Conference at Hilton Head, SC, **November 4-8**. For information call (703) 683-6100.

NOTIS Meeting ATA Recap

Monday, November 23, 6-8:00 pm

Downtown Seattle Public Library, 1000 Fourth Avenue, Seattle, WA.

Recap the 39th Annual American Translators Association Conference with your colleagues.

Relive the successes and discoveries of your colleagues at the national gathering.

Come to hear the summaries, inspect materials and ask questions.

ROGELIO CAMACHO SEMINARS A DIVISION OF APPLIED LINGUISTICS

Seminars and Workshops for Court Interpreters and Translators

Saturday, October 25, 9 am - 4 pm

Translating Crime Scene
Investigation Terminology
CIMCE#710

Sunday, October 26, 9 am - 4 pm

Translating Personal Legal Documents
CIMCE#660

**Both seminars at Bellevue, WA
Hilton Hotel 1-800-235-4458**

Registration information:
Rogelio Camacho Seminars,

P.O. Box 2056, Bonita, CA 91908. Tel.:(619) 420-4200 Fax:(619) 420-5200

E-mail: RogelioCG@aol.com

TENTH ANNIVERSARY NOTIS PICNIC A BIG "HIT"!

ANNE DRIESSLEIN & CARL MCCARTHY

How do you translate "home run" into French? How do you translate "fun-run" into Japanese? These questions surely would have crossed the minds of everyone at the Tenth Anniversary NOTIS Picnic, if they hadn't been having so much fun.

The activities began with the first annual Fun-Run/Walk where every participant received one of the first new NOTIS Anniversary T-shirts. The two-mile route stretched from Magnolia Park to the site nearby where all the houses fell into the water. Was Courtney Searls-Ridge trying to tell us something, when she set up the route—like what will happen, if we don't pay our annual dues? We can only speculate. First across the finish line was Alec Fishburne, followed by Pete Marshall. Fastest woman was Erin Neff. Other top finishers included Lisa Wagner (fastest girl), Ken Wagner Jr. (fastest boy), Marcus Hellstern (youngest

finisher) and Jochen Liesche (fastest NOTIS board member).

By the time the runners (and not a few walkers) had made it across the finish line, the

NOTIS anniversary T-shirts, handsome "beefy T's" with the NOTIS logo on the front and the NOTIS Crossword on the back in blue, may be purchased by sending a check for \$13 (including postage), made out to NOTIS, to our PO Box. Please indicate "large" or "extra large". They will also be available for \$10 at the fall meetings.

drizzle had stopped and the sun began to peep through the clouds. Appetites, already stirred by physical exertion, blossomed at the sight of all the food spread out on the picnic tables. There were all types of salads, chicken, rice

cakes and a large variety of desserts, including carrot cake, fudge and even a NOTIS 10th Anniversary cake.

Following lunch, a group of competitive-minded adults commandeered little Marcus' whiffle bat and had a rollicking game of whiffleball. Everyone played with brio and agility. Of note, Betsy showed her athletic prowess with a series of solid hits. Yours truly [Carl] managed to hit an inside-the-park home run, only to be beaned with the ball while crossing home plate. According to the rules on which the teams had agreed I should have been out, but the other team decided to give me the run out of sympathy for the red welt on my face.

All in all, a more successful anniversary picnic could not have been enjoyed and should definitely be continued next year in the same spirit.

P.S. And don't forget to purchase your NOTIS anniversary T-shirt.

AWARDS YOU MISSED

If you had been a runner or a walker on the NOTIS Anniversary Picnic Fun-Run/Walk, you could have won one of these prizes.

NAME	CATEGORY	PRIZE
Alec Fishburne	First man and fastest time	MENSA Quiz Book
Pete Marshall	Newest comer and almost fastest time	Book of Battles
Erin Neff	First woman	Teddy Bear
Ken Wagner Jr.	First boy	Sidewalk chalk
Lisa Wagner	First girl	Toy cellular phone
Marcus Hellstern	Youngest finisher	Seattle Space Needle paperweight
Chila Harrington & Martha Cohen	Best dancers	Spanish Jr. Scrabble set & NYT Book of Crosswords
Anne Driesslein	Fastest intern	Soap bubbles
Carl McCarthy	Best decorated (with finish tape)	Space passport
Jochen Liesche	First NOTIS board member	Magic bank
Abigail Clay	First vice-president	Package of plastic ants
Betsy Streib	Mellowest participant	Stuffed bear
Ken Wagner & Toshiko Aramaki	Largest family participating	Magnetic coffee mug with poetry add-ons
Anne Quinn	First academic finisher	NYT Book of Hardest Crossword Puzzles
Alfred Hellstern	Tallest finisher	Clown
Michelle Privat Obermeyer	Best organizer of first Official NOTIS Fun-Run	Jelly bellies

ATA FOR THE 21ST CENTURY - WHERE SHOULD WE BE HEADED? VOTING RIGHTS AND OTHER ISSUES

When the American Translators Association's first Bylaws were approved in 1959, its founding fathers debated at great length on the future character of the budding organization. After extensive deliberation, they decided that ATA should be neither a trade union nor a trade association, but an all-embracing organization of professional translators and interpreters.

By "all embracing" they meant that ATA should be open to anyone "interested in" or "involved with" translation and interpreting, and by "professional" they meant that ATA should be controlled by those who translate or interpret for pay on an ongoing basis. Therefore, the two original membership categories were "active" encompassing working translators and interpreters who had the right to vote and hold office, and "associate," covering those engaged in other occupations but with links to or an interest in translation. The other categories - corporate, institutional, student, life, honorary, and corresponding - were introduced later over the years. The dichotomy between "active" and "associate" members of ATA mirrors the structure of almost all professional and trade associations worldwide, which distinguish between those whom the organization was created to represent and those who support the organization's goals without belonging to its core membership category.

For over half of ATA's life, the Association's Bylaws only required reasonable proof that a candidate for active membership was professionally engaged in translation. In practice, often no proof whatsoever was requested. During those years, active members outnumbered associate members by a wide margin.

All this changed when, in 1983, an amendment to the Bylaws established accreditation as a precondition for active membership. Although the number of language pairs in which accreditation was offered steadily increased to currently include almost all the major languages in

which our members work, the number of members who took and passed the accreditation exam never exceeded a fraction of the total membership. For various reasons, the analysis of which goes beyond the scope of this article, many translators, even some with years of successful professional practice, never bothered to take the exam, or took it and failed. Since ATA discouraged the alternative route to active membership - peer review - !^othe proportion of voting (active + corresponding + life + honorary) members to total individual membership has declined steadily over the years, and currently stands at about 32 percent.

In 1995, in an attempt to remedy this situation, a group of ATA members proposed an amendment to the Association's Bylaws that would have given associate members voting rights. While the proposition received the favorable vote of the majority of those who cast their ballots, it was defeated, since it failed to attain the 2/3 majority needed for amending the Bylaws. A similar proposition put forward by the Board of Directors was even more soundly defeated two years later.

Last December, ATA President Muriel M. Jérôme-O'Keeffe appointed the ATA Ad Hoc Membership Categories, Rights and Benefits Committee made up of Committee Chair Marian S. Greenfield, msgreenfield@compuserve.com; Gabe Bokor, gbokor@compuserve.com; Nicholas Hartmann, polyglot@execpc.com; Dick Lodge, dlodge@compuserve.com; and Ann Sherwin, ASherwin@aol.com.

The Committee was asked to:

- 1) Review the ATA membership structure
- 2) Review the rights and benefits of all membership categories
- 3) Research why the latest amendments to the ATA Bylaws were defeated
- 4) Recommend a strategy to the Board.

Since early January, the Committee has done some preliminary work on how to achieve a better balance of active versus associate members and other ways to strengthen ATA. A summary of those discussions follows. However, seeking input from the ATA membership at large is a key part of our responsibility, so we ask you to comment on any of the issues we raise. Please E-mail any of us at the above addresses or write to the Committee, c/o Marian S. Greenfield, Associate, JP Morgan, 37 Wall St., 19th floor, New York, New York 10260-0023 or send Marian a fax at 212-235-4977.

The Committee believes that ATA should continue to be a professional association with some features of a trade association and a trade union. We also believe it is unhealthy and undesirable that only a minority of ATA members have the right to vote. All individuals actively engaged in translation and/or interpretation on an ongoing basis should be entitled to active membership in ATA and thus the right to vote. Active membership

WILD TALES FROM THE CAROLINAS

ANN G. MACFARLANE, ATA PRESIDENT-ELECT AND CONFERENCE ORGANIZER

One of the pleasures of serving as Conference Organizer for the American Translators Association annual conference this fall has been learning more about Hilton Head Island and the Carolinas. As NOTIS members are by now well aware, our conference will be held from November 4-8 at Hilton Head Island, South Carolina. This is a fascinating area, rich in history. We have scheduled several conference events which, I hope, will give participants a taste of genuine local culture, including a performance by the noted musician and story-

teller David Holt. His "wild tales from the Carolinas" delighted my children when they were young, and are equally enthralling to adults who enjoy energy, humor and professionalism in their entertainment. The conference has over 160 sessions scheduled this year, as well as several brand new events (a tennis tournament and "Book Splash" among them). The various language divisions are also scheduling special get-togethers. If you have a chance of travelling across the country, please do join us. It's going to be a valuable gathering, and also, I hope, lots of fun!

continued from page 5

"ATA for the 21st Century"

should be easier to achieve and made more attractive to current associate members, as well as to those translators/interpreters who are not presently members of ATA. Having passed the ATA accreditation exam is neither a sufficient nor a necessary condition for an individual to be a professional translator, and therefore some alternative criteria could be used to determine active membership. The Committee believes that the basic membership structure of the Association does not need to be changed in order to achieve this. One idea put forward to change the balance is a more open approach toward, and possibly redefinition of, "peer evaluation" which is provided for in the current Bylaws as an alternative route to active membership. Some of the criteria for active membership discussed among Committee members include:

- 1) Closer definition of "professionally engaged" per Art. III, Section 2, a.1 (a) of the Bylaws; requiring some type of documentation, such as translation/interpretation invoices; requiring only a signed statement that one is "professionally engaged in" translation/interpretation.
- 2) A waiting period before active membership becomes effective, especially in view of the high one-year and two-year new member dropout rates (32 percent

and 56 percent, respectively). Current associate members would be exempt from the waiting period.

- 3) Procedure for reviewing eligibility for active membership for a fee, either administratively at Headquarters or more extensively by the Peer Review Committee. Note that the Bylaws, as now worded, require "peer evaluation," which is where the Committee comes into play.
- 4) Higher dues for active members, as is the case with many other professional associations. This would raise the question of how much higher dues should be and what additional advantages active members should be offered to compensate for the extra cost of membership.

As indicated, we would like input from as many members as possible. Your opinion is important and will help the Committee present recommendations to the Board that will best serve the interests of the Association and the majority of its members. The policies resulting from these recommendations will shape ATA for many years to come.

The ATA Ad Hoc Membership Categories, Rights and Benefits Committee

This article originally appeared in The ATA Chronicle, Volume XXVII, Number 3, March 1998 and is reprinted by permission of the Editor, Jeff Sanfacon.

IN MEMORIAM

Bill Bertsche, 1919-1998

If one wanted to describe an aristocracy of American translators, William I. Bertsche would have been among its most outstanding members. Twice President of the ATA (1970-1971 and 1973-75) and recipient of the Alexander Gode Medal (1986), he was instrumental in establishing the ATA Accreditation program and administering it for many years. In other words, he laid the foundation for establishing translation in the United States as a recognized profession with parameters of qualification.

Like perhaps no other translator, Bill was literally born into the profession. Both his father and mother owned and worked in the Lawyers and Merchants' Translation Bureau in New York's financial district, a business his mother had established in 1903. Before joining the family enterprise Bill obtained degrees in English and Chemical Engineering at Columbia University, a law degree from Fordham University, and even worked as a patent lawyer for some time, thus establishing qualifications that few translators can match today. He became one of the earliest members to join the ATA, providing it with its headquarters at Croton-on-Hudson, where he lived, for many years.

In addition to these formidable achievements, Bill Bertsche was a warm human being with a sense of humor, and always willing to help. In my case he took time to give me a special sitting for the accreditation examination in German on very short notice some 26 years ago. An outstanding member of the BC (before computers) generation and model translator has left us. He will be missed.

Albert Feldmann

continued from page 1

"Eve Lindemuth Bodeux speaks..."

Resumes submitted to LMI are screened for skills electronically. This means that key words on which a search is based are very important, such as the language pair, specific experience, and special skills. Not all agencies screen electronically, but key words and specific information are always important in the resume to guarantee that the agency recognizes your particular expertise and calls you with the job.

LMI administers a test to prospective translators. The tests are provided and collected electronically and are "graded" according to the quality of translation, the translator's facility with receiving and sending electronic files, the use of standardized characters (such as true accented characters instead of apostrophes, etc.), and the ability to follow instructions. Many agencies do not offer tests; in fact, Eve advised that freelance translators should be wary of unscrupulous agencies requesting tests which in this way acquire unpaid translations. As part of the qualifying process, however, compliance with test requirements and quick turn-around are important elements of the impression translators make on the agency to which they are applying.

Finally, resumes are filed electronically in a database at LMI which is searched by project management teams for appropriate skills. Eve commiserated with those translators who have "jumped through hoops" to be accepted by an agency and then had no work forthcoming, but reiterated that the amount of work depends on demand and on the supply of competing translators available to a given agency. Even within the constraints of a high-tech database, however, it pays to keep your name in front of the agencies by following up, updating the resume you keep on file with them, and of course always submitting your work in a timely and professional manner to ensure that they will think of you favorably again.

In conclusion, Eve summarized the responsibilities of both agencies and translators toward each other, that is, the "etiquette" of translator-agency relationships. An agency should be honest and clear in its instructions, should provide a promise to pay in writing, and should assist with the tools translators require to do their work: job-specific glossaries, answers to reasonable questions, and support for the technical requirements of the work such as electronic file transfer. Agencies should also give constructive feedback when appropriate and accept feedback graciously themselves. In like manner, translators ought to agree to do only the jobs they honestly feel they can complete on time, should do their best to present excellent work, should protect the agency's business relationships by maintaining confidentiality and submitting work by the deadline, and should present and accept feedback in a cooperative manner. If the conditions are met, the relationship between freelance translators and translation companies is on track to be mutually productive and successful.

TRANSLATION AND INTERPRETATION INSTITUTE

The T&I Institute offers a certificate program for linguistically skilled people of diverse educational backgrounds who wish to pursue a career in translating and interpreting. Courses are offered at Bellevue Community College, Bellevue, WA. For information call: (206) 281-9612. To register call: (425) 641-2263

FALL SCHEDULE

Introduction to Translation and Interpreting (INTRP 101)

F6750

Sat 9 am-12 9/26-12/5

Basic Interpreting Skills (INTRP 102)

F6751

Tu 6:30-9:30 pm 9/22-12/1

Vocabulary Acquisition & Terminology Research (INTRP 105)

F6754

Th 6-9 pm 9/24-12/10

Ethics & Business Practices (INTRP 106)

F6755

W 6-9 pm 9/23-12/2

WORKSHOPS

Federal Court Interpreter Exam Preparation

5 Saturdays

Sept. 12 - Oct. 10

9am - 5:30 pm

Localization

2 Saturdays

Oct. 17 & 24

9 - 4 pm

Advanced Community Interpreting Skills

5 Mondays

Nov. 9 - Dec. 14

5-9 pm

CASCADIA '98:

LANGUAGE PROFESSIONALS COME TO BELLEVUE IN SEPTEMBER
FIFTH BIENNIAL CONFERENCE FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS ON
SEPTEMBER 18TH & 19TH AT THE MEYDENBAUER CENTER, BELLEVUE, WASHINGTON.

The largest gathering of language professionals in the Northwest has been expanded to include pre-conference activities, including an ATA accreditation examination sitting, a tour of the laboratories of the biotechnology company ZymoGenetics, and a welcoming banquet with entertainment.

Aimed at established professionals and neophytes alike, language specialists will be able to associate with colleagues and exhibitors, attend informational sessions and perhaps share experiences.

Caitlin Walsh, president of Northwest Translators & Interpreters Society (NOTIS), one of the conference organizers, thinks the best conferences allow participants to get fresh, useful information, and to build a sense of community. "Translators and interpreters often work alone," notes Walsh, but conferences give each of us a chance to bounce ideas off one another, get tips, and yes, even share war stories."

The Keynote Address, "The Poverty Cult", an exploration of the complex attitudes of translators and interpreters toward professional rewards, will be given by Washington, D.C. translator/author Neil Inglis.

Sessions include speakers on *The Internet Résumé*, *Terminology Management*, *Tips for Running a Home Office*, *Translation Theory*, *Stress Management*, and *Video Conferencing*, in addition to the opening plenary session. There will be numerous exhibits throughout the conference.

Cascadia '98 is co-sponsored by The Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS), The Society of Medical Interpreters (SOMI), The Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC), The Translators and Interpreters Guild (TTIG), and The Washington State Court Interpreters and Translators Society (WITS).

The deadline for registration is September 1, 1998. To register or for more information, please contact: NOTIS/Cascadia '98, P.O. Box 25301, Seattle, WA 98125-2201, (206) 382-5642 or E-mail: info@NOTISnet.org.

More information and links will be found on the Cascadia '98 Web site: <http://www.NOTISnet.org/cascadia/cascadia.htm>.

CALENDAR

DATE	EVENT	DETAILS	TIME & PLACE
September 18 - 19 Friday and Saturday	Cascadia Biennial Conference	NOTIS, SOMI, STBIC, TTIG, WITS	Meydenbauer Center Bellevue, Washington
October 15 Thursday	NOTIS Annual Meeting	Basic issues facing NOTIS	6:00 - 8:30 pm Room 101, Thomson Hall University of Washington
November 5 - 9 Wednesday - Sunday	ATA Annual Conference	39th annual event with an intensive program	Hilton Head South Carolina
November 23 Monday	ATA Recap	Review highlights of the ATA conference	6:00 - 8:00 pm Seattle Public Library Main Branch Downtown

NEW: Walk-in Registrations accepted at Cascadia. Please join us!

NOTIS
P.O. Box 25301
Seattle, WA 98125-2201

Voice Mail: (206) 382-5642.
 E-mail: info@NOTISnet.org
 Home Page: www.NOTISnet.org

